

Abstrakt

Práce se zabývá původní a překladovou tvorbou autorů Skupiny 42, konkrétně Jiřiny Haukové a Jiřího Koláře. Nastihuje literární kontext čtyřicátých let dvacátého století a zasazuje do něj poetické principy Jindřicha Chalupeckého, vůdčí teoretické osobnosti Skupiny 42. Východiskem praktické části je analýza sbírek Jiřiny Haukové *Přísluní* a *Cizí pokoj* a sbírek Jiřího Koláře *Křestný list*, *Ódy a variace* a *Limb a jiné básně*, jež jsou poetikou Skupiny 42 ovlivněny nebo k ní směřují. Následuje textologický rozbor překladů poezie Dylana Thomase, Carla Sandburga a T. S. Eliota, přičemž hlavním klíčem ke zkoumání textů je srovnání více publikovaných verzí. U Thomase a Sandburga jde o verze stejného překladatele uveřejněné ve dvou výběrech, u Eliota o verze různých překladatelů. Poznatky jsou následně konfrontovány s charakteristikami původní poezie obou autorů a ve svém závěru práce odpovídá na otázku, nakolik Jiřina Hauková a Jiří Kolář svou překladatelskou prací naplňují umělecké požadavky Skupiny 42 a nakolik se jejich vlastní ustrojení promítá do překladů.